

YEAR – 3

**Un petit escargot**

Lucienne Gomot

Un petit escargot  
Avait le cœur bien gros  
Il aimait c'est certain  
Le soleil du matin  
Mais voilà quel ennui  
Il n'aimait pas la pluie  
Et pour un escargot  
C'est vraiment un peu trop !

**A little snail**

Lucienne Gomot

A little snail  
Had a very heavy heart  
He loved, without a doubt,  
The morning sun so bright.  
But oh, what misery,  
He did not like the rain!  
And for a little snail,  
That's really quite a pain!

**Marguerite**

Jacqueline Pierre

Marguerite  
Fleur petite  
Verte au pied  
Rouge autour  
Dis-moi quelles sont mes amours  
Il m'aime  
Un peu  
Beaucoup  
Passionnément  
A la folie  
Pas du tout !

**Daisy**

Jacqueline Pierre

Daisy,  
Little flower,  
Green at the base,  
Red all around,  
Tell me, who are my loves?  
He loves me...  
A little,  
A lot,  
Passionately,  
Madly,  
Not at all!

YEAR – 4

**Mon petit prince**

Jacqueline Pierre

Mon petit prince  
Si tu crois que je t'aime  
Mon petit cœur  
N'est pas fait pour toi  
Il est fait  
Pour celui que j'aime  
Et celui que j'aime  
Ce n'est pas toi !

**My little prince**

Jacqueline Pierre

My little prince,  
If you think that I love you,  
My little heart  
Is not meant for you.  
It belongs  
To the one I love,  
And the one I love  
Is not you!

**Les bonbons**

Topor

J'aime mieux les bonbons  
que le gigot de mouton  
J'aime mieux la cannelle  
que les vermicelles,  
J'aime mieux les gâteaux  
que la soupe aux poireaux.  
J'ai des confitures  
sur toute la figure  
et du chocolat  
du haut jusqu'en bas.  
Moustache de chat  
filet de foie gras.

**Lollies**

Topor

I like lollies  
More than lamb roast.  
I prefer cinnamon  
Over vermicelli.  
I'd rather have cakes  
Than leek soup.  
I've got jam  
All over my face,  
And chocolate  
From head to toe.  
A cat's moustache,  
filet of foie gras!

YEAR – 5

**Ah ! que la terre est belle !**

Pierre Menanteau

Ah ! que la terre est belle  
Crie une voix, là-haut  
Ah ! que la terre est belle  
Sous le beau soleil chaud

Elle est encore plus belle Bougonne l'escargot  
Elle est encore plus belle  
Quand il tombe de l'eau

Vue d'en bas, vue d'en haut,  
La terre est toujours belle  
Vive l'hirondelle  
Et vive l'escargot

**Ah! How beautiful the earth is!**

Ah! How beautiful the earth is,  
Cries a voice from up above.  
Ah! How beautiful the earth is,  
Beneath the warm and shining sun.

"It's even more beautiful,"  
Grumbles the little snail,  
"It's even more beautiful  
When the raindrops start to fall."

Seen from below, seen from above,  
The earth is always beautiful.  
Long live the swallow,  
And long live the snail!

**Bruxelles je t'aime**

Angèle

On n'a pas les tours de New York,  
on n'a pas de lumière du jour  
Six mois dans l'année  
On n'a pas Beaubourg ni la Seine,  
on n'est pas la ville de l'amour

Mais bon, vous voyez  
(...)

Bruxelles, je t'aime,  
Bruxelles, je t'aime

Tu m'avais manqué

Bruxelles, je t'aime,

Bruxelles, je t'aime

T'es ma préférée

(...)

**Brussels, I Love You**

Angèle

We don't have New York's towers,  
We don't have daylight  
For six months of the year.

We don't have Beaubourg or the Seine,  
We're not the city of love,  
But well, you see...

(...)

Brussels, I love you,

Brussels, I love you,

I missed you so.

Brussels, I love you,

Brussels, I love you,

You're my favorite.

(...)

YEAR – 6

**Le soleil aime la terre**

Jacques Prévert

(...)

Le soleil aime la terre  
La terre aime le soleil  
C'est comme ça  
Le reste ne nous regarde pas

La terre aime le soleil  
Et elle tourne  
Pour se faire admirer  
Et le soleil la trouve belle  
Et il brille sur elle  
Et quand il est fatigué  
Il va se coucher

Et la lune se lève  
La lune c'est l'ancienne amoureuse du soleil  
Mais elle a été jalouse  
Et elle a été punie  
Elle est devenue toute froide  
Et elle sort seulement la nuit

(...)

**The Sun Loves the Earth**

Jacques Prévert

(...)

The sun loves the earth,  
The earth loves the sun,  
That's just how it is,  
The rest is none of our concern.

The earth loves the sun,  
And it spins,  
To be admired.  
And the sun finds her beautiful,  
So he shines upon her.  
And when he grows tired,  
He goes to sleep.

Then the moon rises,  
The moon is the sun's former lover.  
But she was jealous,  
And so she was punished.  
She turned completely cold,  
And now she only comes out at night.

(...)

**La ronde autour du monde**

Paul Fort

Si toutes les filles du monde  
Voulaient s'donner la main,  
Tout autour de la mer  
Elles pourraient faire une ronde.

Si tous les gars du monde  
Voulaient bien être marins,  
Ils feraient avec leur barque  
Un joli pont sur l'onde.

Alors on pourrait faire une ronde  
Tout autour du monde,  
Si tous les gens du monde  
Voulaient s'donner la main.

**The Round Around the World**

Paul Fort

If all the girls in the world  
Would join hands,  
All around the sea  
They could form a ring.

If all the boys in the world  
Would agree to be sailors,  
With their little boats  
They'd build a bridge upon the waves.

Then we could make a round dance  
All around the world,  
If all the people in the world  
Would only join hands.

## YEAR - 7

### **Liberté**

Paul Eluard

Sur mes cahiers d'écolier  
Sur mon pupitre et les arbres  
Sur le sable sur la neige  
J'écris ton nom

(...)

Sur les images dorées  
Sur les armes des guerriers  
Sur la couronne des rois  
J'écris ton nom

Sur la jungle et le désert  
Sur les nids sur les genêts  
Sur l'écho de mon enfance  
J'écris ton nom

(...)

### **Liberty**

Paul Éluard

On my school notebooks  
On my desk and the trees  
On the sand, on the snow  
I write your name

(...)

On gilded images  
On warriors' weapons  
On kings' crowns  
I write your name

On the jungle and the desert  
On the nests, on the broom  
On the echo of my childhood  
I write your name

(...)

### **A force d'aimer**

Maurice Carême

A force d'aimer  
Les fleurs, les arbres, les oiseaux,  
A force d'aimer  
Les sources, les vals, les coteaux,  
A force d'aimer  
Les trains, les avions, les bateaux,  
A force d'aimer  
Les enfants, leurs dés, leurs cerceaux,  
A force d'aimer  
Les filles penchées aux rideaux,  
A force d'aimer  
Les hommes, leur rage de ciel,  
A force d'aimer  
Il devint, un jour, éternel

### **By Loving So Much**

Maurice Carême

By loving so much  
The flowers, the trees, the birds,  
By loving so much  
The springs, the valleys, the hills,  
By loving so much  
The trains, the planes, the boats,  
By loving so much  
The children, their dice, their hoops,  
By loving so much  
The girls leaning at their curtains,  
By loving so much  
The men, their hunger for the sky,  
By loving so much,  
One day, he became eternal.

YEAR - 8

**À Aurore**

George Sand

La nature est tout ce qu'on voit,  
Tout ce qu'on veut, tout ce qu'on aime,  
Tout ce qu'on sait, tout ce qu'on croit,  
Tout ce que l'on sent en soi-même.

Elle est belle pour qui la voit,  
Elle est bonne à celui qui l'aime,  
Elle est juste quand on y croit  
Et qu'on la respecte en soi-même.

Regarde le ciel, il te voit,  
Embrasse la terre, elle t'aime.  
La vérité c'est ce qu'on croit  
En la nature c'est toi-même.

**To Aurore**

George Sand

Nature is all that we see,  
All that we want, all that we love,  
All that we know, all we believe,  
All that we feel within ourselves.  
It is beautiful to those who see it,  
It is good to those who love it,  
It is fair when one believes in her  
And respects it within herself.

Look at the sky—it sees you,  
Embrace the earth—she loves you.  
Truth is what one believes,  
In nature, it is yourself.

**Apprendre à s'aimer**

Nashmia Noormohamed

Il le faut, un petit peu,  
S'aimer soi-même,  
Assez pour se respecter,  
Assez pour s'accepter,

Il le faut, un petit peu,  
Apprendre à s'aimer,  
Pour à son tour aimer,  
Pour à son tour donner,

Il le faut, un petit peu,  
S'aimer soi-même,  
Afin de ne pas se blesser,  
Afin de ne pas en chagriner,

Il le faut, un petit peu,  
Apprendre à s'aimer,  
Dans cet amour, s'abriter,  
De ses racines, se relever,

(...)

**Learning to Love Oneself**

Nashmia Noormohamed

One must, just a little,  
Love oneself,  
Enough to show respect,  
Enough to accept oneself.

One must, just a little,  
Learn to love oneself,  
In order to love in return,  
In order to give in return.

One must, just a little,  
Love oneself,  
So as not to cause harm,  
So as not to bring sorrow.

One must, just a little,  
Learn to love oneself,  
To find shelter in that love,  
To rise again from one's roots.

(...)

## YEAR - 9

### **J'ai fait un bouquet**

Gilles Vigneault

J'ai fait un bouquet du monde  
Il y avait des forêts vertes  
Deux ciels bleus pour le vol d'un oiseau blanc  
Une grande brasée  
D'eau de mer  
Un désert jaune  
Un soir d'été sur la place du marché  
Un trèfle à quatre feuilles  
Deux colonnes ioniennes  
Brisées  
J'ai attaché tout cela  
Avec un bout d'horizon  
Et j'ai offert à ma vie  
Le bouquet du monde

(...)

### **I Made a Bouquet**

Gilles Vigneault

I made a bouquet of the world,  
There were green forests,  
Two blue skies for the flight of a white bird,  
A great bundle  
Of seawater,  
A yellow desert,  
A summer evening in the marketplace,  
A four-leaf clover,  
Two Ionic columns  
broken  
I tied it all together  
With a piece of the horizon,  
And I offered to my life  
The bouquet of the world.

(...)

### **Heureux qui comme Ulysse**

Adapté par Georges Brassens

Heureux qui comme Ulysse  
A fait un beau voyage  
Heureux qui comme Ulysse  
A vu cent paysages  
Et puis a retrouvé  
Après maintes traversées  
Le pays des vertes allées  
  
Par un petit matin d'été  
Quand le soleil vous chante au cœur  
Qu'elle est belle la liberté, la liberté  
Quand on est mieux ici qu'ailleurs  
Quand un ami fait le bonheur  
Qu'elle est belle la liberté, la liberté

Avec le soleil et le vent  
Avec la pluie et le beau temps  
On vivait bien contents  
Mon cheval, ma Provence et moi  
Mon cheval, ma Provence et moi

(...)

### **Happy He Who Like Ulysses**

Georges Brassens

Happy he who, like Ulysses,  
Has made a splendid journey,  
Happy he who, like Ulysses,  
Has seen a hundred landscapes,  
And then has found again,  
After many crossings,  
The land of green pathways.  
  
On a quiet summer morning,  
When the sun sings in your heart,  
How beautiful is freedom, freedom!  
When one feels better here than elsewhere,  
When a friend brings happiness,  
How beautiful is freedom, freedom!

With the sun and the wind,  
With the rain and fair weather,  
We lived so content,  
My horse, my Provence, and me.  
My horse, my Provence, and me.

(...)

## YEAR - 10

### Demain dès l'aube

Victor Hugo

Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne,  
Je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends.  
J'irai par la forêt, j'irai par la montagne.  
Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées,  
Sans rien voir au dehors, sans entendre aucun bruit,  
Seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées,  
Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.

Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe,  
Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur,  
Et quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe  
Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur.

### Tomorrow, at Dawn

Victor Hugo

Tomorrow, at dawn, when the countryside whitens,  
I will depart. You see, I know you wait for me.  
I will walk through the forest, I will climb the mountain.  
I can no longer stay far from you.

I will walk with my eyes fixed on my thoughts,  
Seeing nothing around me, hearing no sound,  
Alone, unknown, with my back bent, hands clasped,  
Sorrowful—and for me, daylight will be like night.

I will not look at the golden dusk falling,  
Nor at the distant sails descending toward Harfleur,  
And when I arrive, I will place on your grave  
A bouquet of green holly and blooming heather.

### Le sens de la famille

Grand Corps Malades

J'ai un peu d'mal à imaginer la vie sans mes proches  
Quand j'dis un peu d'mal en fait j'l' imagine pas du tout  
Ils sont mes repères, mes bases, mes compliments, mes reproches  
Sans eux j'suis pas entière, j'les veux pas loin souvent partout

Avec eux, on n'a pas peur du silence, on n'a rien à s'prouver

Une sorte d'équipe sans remplaçant, sans capitaine

Dans cette équipe tu ris, tu râles, tu progresses, tu veux rester

Très loin du star-système où tu restes tard, si t'aimes

(...)

J'ai un peu d'mal à imaginer la vie sans mes proches

Quand j'dis un peu d'mal en fait j'l' imagine pas du tout

C'est avec eux qu'j'avance de la sérénité plein les poches

S'ils ne l' partagent pas avec moi, aucun bonheur ne vaut l'coup

### The Meaning of Family

Grand Corps Malade

I find it hard to imagine life without my loved ones.  
When I say a little hard, truth is—I can't imagine it at all.

They are my anchors, my foundation, my praise, my reproach.

Without them, I am incomplete—I want them near, always, everywhere.

With them, silence isn't awkward, there's nothing to prove.

A kind of team with no substitutes, no captain.

In this team, you laugh, you grumble, you grow, you want to stay,

Far from the star system where you linger late—if you love it.

(...)

I find it hard to imagine life without my loved ones.

When I say a little hard, truth is—I can't imagine it at all.

With them, I move forward, my pockets full of serenity.

If they can't share it with me, then no happiness is worth it.

## YEAR - 11

### Regard d'enfant

Paule-Nathalie Lefebvre

Dans chaque pays que je traverse  
il y a, toujours, un regard d'enfant  
qui me bouleverse  
Un regard d'enfant qui m'interroge  
et me dérange  
tout en m'acceptant  
dans ma différence.  
Regard d'enfant  
aux grands yeux effrayés  
comme ceux de cet enfant guarani  
dont je me suis fait, ensuite, un ami  
regard d'enfant étonné  
aux grands yeux affamés  
qui me hantent chaque nuit.

Si long le chemin  
pour revenir vers toi  
enfant noir d'Afrique  
ou petit Indien d'Amérique latine  
pour lequel mon cœur bat.

Merci à vous petits princes oubliés  
dont je garde l'image et les mots  
transcrits sur du papier,  
c'est grâce à ce regard  
qui refuse l'oubli  
qu'avec amour, chaque jour, j'écris.

### Quand on n'a que l'amour

Jacques Brel

Quand on n'a que l'amour  
À s'offrir en partage  
Au jour du grand voyage  
Qu'est notre grand amour

Quand on n'a que l'amour  
Mon amour toi et moi  
Pour qu'éclatent de joie  
Chaque heure et chaque jour

Quand on n'a que l'amour  
Pour vivre nos promesses  
Sans nulle autre richesse  
Que d'y croire toujours

Quand on n'a que l'amour  
Pour meubler de merveilles  
Et couvrir de soleil  
La laideur des faubourgs

(...)

Quand on n'a que l'amour  
Pour tracer un chemin  
Et forcer le destin  
À chaque carrefour

Quand on n'a que l'amour  
Pour parler aux canons  
Et rien qu'une chanson  
Pour convaincre un tambour

Alors sans avoir rien  
Que la force d'aimer  
Nous aurons dans nos mains  
Amis le monde entier

### **A Child's Gaze**

Paule-Nathalie Lefebvre

In every country I travel through,  
There is always a child's gaze  
That moves me deeply.  
A child's gaze that questions me,  
Unsettles me,  
Yet accepts me  
In my difference.  
A child's gaze,  
With wide, frightened eyes,  
Like those of that Guarani child  
Who later became my friend.  
A child's gaze of wonder,  
With big, hungry eyes,  
That haunts me every night.

So long is the road  
To return to you,  
Black child of Africa,  
Or little Indian of Latin America,  
For whom my heart beats.

Thank you, forgotten little princes,  
Whose image and words  
I keep recorded on paper.  
It is thanks to that gaze,  
Which refuses to be forgotten,  
That, with love, I write every day.

### **When We Only Have Love**

Jacques Brel

When we only have love  
To share with each other,  
On the journey of life,  
That is our greatest love.

When we only have love,  
My love, you and I,  
To fill every hour,  
With laughter and joy.

When we only have love,  
To live out our promises,  
With no other riches,  
But the faith we hold true.

When we only have love,  
To brighten the slums,  
And cover with sunshine,  
The bleakness around.

(...)

When we only have love,  
To carve out a path,  
And force fate to bow,  
At each crossroad of life.

When we only have love,  
To speak to the cannons,  
And nothing but a song,  
To silence the drums.

Then, having nothing,  
But the strength of our love,  
We will hold in our hands,  
My friends, the whole world.

YEAR - 12

<p><b>Au bord de l'eau</b> René-François Sully Prudhomme</p> <p>S'asseoir tous deux au bord d'un flot qui passe, Le voir passer ; Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace, Le voir glisser ; À l'horizon, s'il fume un toit de chaume, Le voir fumer ; Aux alentours, si quelque fleur embaume, S'en embaumer ; Si quelque fruit, où les abeilles goûtent, Tente, y goûter ; Si quelque oiseau, dans les bois qui l'écoutent, Chante, écouter... Entendre au pied du saule où l'eau murmure L'eau murmurer ; Ne pas sentir, tant que ce rêve dure, Le temps durer ; Mais n'apportant de passion profonde Qu'à s'adorer ; Sans nul souci des querelles du monde, Les ignorer ; Et seuls, heureux devant tout ce qui lasse, Sans se lasser, Sentir l'amour, devant tout ce qui passe, Ne point passer !</p>	<p><b>Aimer à perdre la raison</b> Louis Aragon</p> <p>Aimer à n'en savoir que dire A n'avoir que toi d'horizon Et ne connaître de saisons Que par la douleur du partir Aimer à perdre la raison</p> <p>Ah c'est toujours toi que l'on blesse C'est toujours ton miroir brisé Mon pauvre bonheur, ma faiblesse Toi qu'on insulte et qu'on délaisse Dans toute chair martyrisée</p> <p>Aimer à perdre la raison Aimer à n'en savoir que dire A n'avoir que toi d'horizon Et ne connaître de saisons Que par la douleur du partir Aimer à perdre la raison</p> <p>La faim, la fatigue et le froid Toutes les misères du monde C'est par mon amour que j'y crois En elle je porte ma croix Et de leurs nuits ma nuit se fonde</p> <p>Aimer à perdre la raison Aimer à n'en savoir que dire A n'avoir que toi d'horizon Et ne connaître de saisons Que par la douleur du partir Aimer à perdre la raison</p>
---	--

**By the Water's Edge**

René-François Sully Prudhomme

To sit together by a flowing stream,  
And watch it flow;  
Together, if a cloud drifts across the sky,  
To watch it drift;  
If smoke rises from a thatched roof,  
To watch it rise;  
If some flower perfumes the air,  
To breathe it in;  
If some fruit, where bees have tasted,  
Tempt us, to taste;  
If some bird, in the woods that hear it,  
Sings, to listen...  
To hear beneath the willow where the water  
murmurs,  
The water murmurs;  
And not to feel, while this dream lasts,  
Time passing by;  
Bringing no deeper passion  
Than loving each other;  
With no concern for the world's quarrels,  
To ignore them;  
And alone, happy, before all that wearies,  
Without wearying,  
To feel that love, before all that fades,  
Will never fade!

**To Love to the Point of Madness**

Louis Aragon

To love without knowing what to say,  
To have no horizon but you,  
And to know the seasons  
Only through the pain of leaving  
To love to the point of madness.

Ah, it is always you who is wounded,  
Always your reflection that is shattered,  
My poor happiness, my weakness,  
You who are insulted and abandoned,  
In every tormented soul.

To love to the point of madness,  
To love without knowing what to say,  
To have no horizon but you,  
And to know the seasons  
Only through the pain of leaving  
To love to the point of madness.

Hunger, exhaustion, and cold,  
All the world's miseries  
It is through my love that I endure them,  
In it, I bear my cross,  
And from their nights, my night is born.

To love to the point of madness,  
To love without knowing what to say,  
To have no horizon but you,  
And to know the seasons  
Only through the pain of leaving  
To love to the point of madness.

### YEAR 3 ecoles bilingues

#### **Bruxelles je t'aime**

Angèle

On n'a pas les tours de New York,  
on n'a pas de lumière du jour  
Six mois dans l'année  
On n'a pas Beaubourg ni la Seine,  
on n'est pas la ville de l'amour  
Mais bon, vous voyez  
(...)

Bruxelles, je t'aime,  
Bruxelles, je t'aime  
Tu m'avais manqué  
Bruxelles, je t'aime,  
Bruxelles, je t'aime  
T'es ma préférée  
(...)

#### **Brussels, I Love You**

Angèle

We don't have New York's towers,  
We don't have daylight  
For six months of the year.  
We don't have Beaubourg or the Seine,  
We're not the city of love,  
But well, you see...  
(...)

Brussels, I love you,  
Brussels, I love you,  
I missed you so.  
Brussels, I love you,  
Brussels, I love you,  
You're my favorite.  
(...)

#### **Petit singe rouge**

Jérôme Matin

(...)

Petit singe rouge aux câlins magiques,  
Tant de larmes tu essuieras...  
Tant de rire tu partageras...  
Aussi vrai que tu ne me mentiras jamais,  
Tu seras le gardien de mes rêves et secrets.

Comme la promesse d'un retour je te  
laisserai derrière moi  
Et ma mère pourra me voir et me sentir à  
travers toi.

À l'amour que tu me porteras,  
À son reflet dans mes yeux,  
À mon doudou,  
À mon sauveur,  
À mon ami le plus précieux.

#### **Little Red Monkey**

Jérôme Matin

(...)

Little red monkey with magical hugs,  
So many tears you will wipe away...  
So much laughter you will share...  
As surely as you will never lie to me,  
You will be the guardian of my dreams and  
secrets.

Like the promise of a return, I will leave you  
behind,  
And my mother will see and feel me through  
you.

To the love you will give me,  
To its reflection in my eyes,  
To my cuddly toy,  
To my saviour,  
To my most precious friend.

## YEAR 4 ecoles bilingues

### L'oiseau

Dali

Un petit oiseau est venu ce matin,  
Chanter près de mon toit,  
Je lui ai donné un peu de pain  
Il était heureux comme un roi.

Sa mélodie était douce,  
Sa mélodie était claire,  
Douce comme la mousse,  
Claire comme le chant de la rivière !

Un petit oiseau est venu ce matin,  
M'apporter un brin de chaleur,  
Un petit oiseau est venu ce matin,  
Me donner un peu de bonheur !

### The Bird

Dali

A little bird came this morning,  
To sing near my rooftop.  
I gave him a bit of bread,  
And he was happy as a king.  
His melody was sweet,  
His melody was clear,  
Sweet as the moss,  
Clear as the river's song!  
A little bird came this morning,  
To bring me a touch of warmth.  
A little bird came this morning,  
To give me a bit of happiness!

### À Aurore

George Sand

La nature est tout ce qu'on voit,  
Tout ce qu'on veut, tout ce qu'on aime,  
Tout ce qu'on sait, tout ce qu'on croit,  
Tout ce que l'on sent en soi-même.

Elle est belle pour qui la voit,  
Elle est bonne à celui qui l'aime,  
Elle est juste quand on y croit  
Et qu'on la respecte en soi-même.

Regarde le ciel, il te voit,  
Embrasse la terre, elle t'aime.  
La vérité c'est ce qu'on croit  
En la nature c'est toi-même.

### To Aurore

George Sand

Nature is all that we see,  
All that we want, all that we love,  
All that we know, all we believe,  
All that we feel within ourselves.  
It is beautiful to those who see it,  
It is good to those who love it,  
It is fair when one believes in her  
And respects it within herself.

Look at the sky—it sees you,  
Embrace the earth—she loves you.  
Truth is what one believes,  
In nature, it is yourself.

## YEAR 5 ecoles bilingues

### J'aime être

Berraha el Houssine

J'aime être un vaisseau de ton coeur  
Une phrase de tes lèvres  
Un éclat de ton sourire  
Un détail de tes secrets  
Une belle histoire de tes rêves  
Un beau poème de ton recueil  
Une fleur de ton printemps  
Une mer de ton océan  
Une étoile de ta galaxie  
Une branche de ton arbre  
Un élixir pour tes blessures  
Un mouchoir pour tes larmes  
Une bougie pour tes nuits  
J'aime être ton équation de premier degré  
Ta colombe aux temps de guerre  
...ton espoir tant attendu.

### I Love to Be

Berraha El Houssine

I love to be a vessel of your heart,  
A phrase upon your lips,  
A spark of your smile,  
A fragment of your secrets,  
A beautiful story in your dreams,  
A lovely poem in your collection,  
A flower in your spring,  
A sea in your ocean,  
A star in your galaxy,  
A branch of your tree,  
An elixir for your wounds,  
A handkerchief for your tears,  
A candle for your nights.  
I love to be your first-degree equation,  
Your dove in times of war,  
...Your long-awaited hope.

### Le Cancre

Jacques Prévert.

Il dit non avec la tête  
mais il dit oui avec le coeur  
il dit oui à ce qu'il aime  
il dit non au professeur  
il est debout  
on le questionne  
et tous les problèmes sont posés  
soudain le fou rire le prend  
et il efface tout  
les chiffres et les mots  
les dates et les noms  
les phrases et les pièges  
et malgré les menaces du maître  
sous les huées des enfants prodiges  
avec les craies de toutes les couleurs  
sur le tableau noir du malheur  
il dessine le visage du bonheur.

### The Dunce

Jacques Prévert

He says no with his head  
But he says yes with his heart.  
He says yes to what he loves,  
He says no to the teacher.  
He stands up,  
He is questioned,  
And all the problems are laid before him.  
Suddenly, laughter seizes him,  
And he erases everything  
The numbers and the words,  
The dates and the names,  
The sentences and the traps.  
And despite the teacher's threats,  
Amid the jeers of the brilliant students,  
With chalk of every color,  
On the blackboard of sorrow,  
He draws the face of happiness.

## YEAR 6 ecoles bilingues

### Ma vie est une chanson

Francis Bebey

On me demande parfois d'où je viens  
Et je réponds 'Je n'en sais rien  
Depuis longtemps je suis sur le chemin  
Qui me conduit jusqu'ici  
Mais je sais que je suis né de l'amour  
De la terre avec le soleil'  
Toute ma vie est une chanson  
Que je chante pour dire combien je t'aime  
Toute ma vie est une chanson  
Que je fredonne auprès de toi  
Ce soir il a plu, la route est mouillée  
Mais je veux rester près de toi  
Et t'emmener au pays d'où je viens  
Où j'ai caché mon secret  
Et toi aussi tu naîtras de l'amour  
De la terre avec le soleil  
Toute ma vie est une chanson  
Que je chante pour dire combien je t'aime  
Toute ma vie est une chanson  
Que je fredonne auprès de toi.

### My Life Is a Song

Francis Bebey

People sometimes ask me where I come from,  
And I answer, "I don't know.  
For a long time, I've been on this road  
That has led me here.  
But I do know that I was born from the love  
Between the earth and the sun."  
All my life is a song  
That I sing to tell you how much I love you.  
All my life is a song  
That I hum by your side.  
Tonight, it rained, the road is wet,  
But I want to stay near you  
And take you to the land where I come from,  
Where I have hidden my secret.  
And you, too, will be born from the love  
Between the earth and the sun.  
All my life is a song  
That I sing to tell you how much I love you.  
All my life is a song  
That I hum by your side.

### Le sens de la famille

Grand Corps Malades

J'ai un peu d'mal à imaginer la vie sans mes  
proches  
Quand j'dis un peu d'mal en fait j'l' imagine pas du  
tout  
Ils sont mes repères, mes bases, mes  
compliments, mes reproches  
Sans eux j'suis pas entière, j'les veux pas loin  
souvent partout  
  
Avec eux, on n'a pas peur du silence, on n'a rien à  
s'prouver  
Une sorte d'équipe sans remplaçant, sans  
capitaine  
Dans cette équipe tu ris, tu râles, tu progresses,  
tu veux rester  
Très loin du star-système où tu restes tard, si  
t'aimes  
(...)  
J'ai un peu d'mal à imaginer la vie sans mes  
proches  
Quand j'dis un peu d'mal en fait j'l' imagine pas du  
tout  
C'est avec eux qu'j'avance de la sérénité plein les  
poches  
S'ils ne l' partagent pas avec moi, aucun bonheur  
ne vaut l'coup

### The Meaning of Family

Grand Corps Malade

I find it hard to imagine life without my loved ones.  
When I say a little hard, truth is—I can't imagine it  
at all.  
They are my anchors, my foundation, my praise,  
my reproach.  
Without them, I am incomplete—I want them  
near, always, everywhere.  
  
With them, silence isn't awkward, there's nothing  
to prove.  
A kind of team with no substitutes, no captain.  
In this team, you laugh, you grumble, you grow,  
you want to stay,  
Far from the star system where you linger late—if  
you love it.  
(...)  
I find it hard to imagine life without my loved ones.  
When I say a little hard, truth is—I can't imagine it  
at all.  
With them, I move forward, my pockets full of  
serenity.  
If they can't share it with me, then no happiness is  
worth it.